

ITALIEN CORRIGÉ

VERSION

« Les enfants, internet ne suffit pas, pour connaître le monde il faut le latin »

Aujourd'hui nous parlons mal et avons besoin d'écologie linguistique. Tels les habitants de Babel nous risquons de ne plus nous comprendre ; victimes d'une communication expéditive, malade et parfois même violente, nous perdons le vrai sens des mots. Le latin, langue mère de notre italien, nous permet de remonter au sens originel des mots, de connaître leur construction, de retracer leur histoire. Le latin t'apprend la dimension du temps.

Langue mère des langues néolatines, de la Mer Noire à l'Atlantique et pour plus de vingt siècles la langue européenne de la politique, de l'Empire, de l'Église et de la religion, de la culture et de la science. Le latin nous met en relation avec l'histoire ; il nous dit que la culture, tout comme la vie, est un patrimoine commun et pérenne, qui traverse le présent et qui n'appartient pas seulement à nous mais également aux morts et à ceux qui vont naître.

C'est peut-être l'héritage le plus précieux, aujourd'hui toi - connecté avec l'immense toile du monde (www) – tu risques de ne faire que l'expérience de la dimension spatiale et de rester écrasé par l'éternel présent : sans la connaissance du temps, la seule dimension qui nous permet de nous connaître et de nous projeter.

Avec la langue et la culture latine, tu pourras te confronter à l'homme cosmique ; en compagnie de Cicéron, avec l'homme politique ; en compagnie de Sénèque, l'homme intérieur.

■ THÈME

Come il mondo si è innamorato dell'italianità

Design, cucina, romanzi, cinema... L'immagine dell'identità italiana è oggi la quintessenza dell'eleganza e dell'emozione. Un nuovo polo di ricerca dell'UNIL esplora le origini di questa influenza. Dite "italianità" e guardate cosa viene in mente. Vespa, completi attillati, forse. Pasti in equilibrio tra raffinatezza e semplicità. Una sequenza del film "La Grande Bellezza", che sposa antichità e grande modernità. L'incantesimo romantico di Elena Ferrante. E delle *Scarpe italiane* titolo di un best-seller svedese. L'immaginario dell'italianità rinvia, oggi, ad un'armonia ideale tra chic supremo e vita quotidiana, tra tradizione e modernità, tra cliché accattivanti e innovazione creativa. Questa rappresentazione avviene negli anni ottanta: il decennio del riflusso (il ritorno verso la sfera privata, dopo la politicizzazione intensa degli anni sessanta e settanta), dell'esplosione della televisione berlusconiana e della fine della migrazione di massa degli italiani. Si vede in quel periodo, lo sviluppo delle politiche produttive et culturali, nel settore pubblico come nell'industria privata, che mira a promuovere una nuova visione del "Made in Italy", osserva lo storico Nelly Valsangiacomo, corresponsabile, con l'italianista Nicolo' Scaffai del, nuovo di zecca, Polo di ricerca interdisciplinare "sull'italianità" dell'Università di Losanna

L'occasione di chiedersi come l'immaginario mondiale costruisce l'immagine dell'identità italiana da una trentina d'anni.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE : moyenne générale de 14.08

Les sujets proposés pour l'année 2018 n'ont pas déconcerté les candidats qui ont présenté l'épreuve de la LV1.

De manière générale, ils manient aussi bien la langue française que la langue italienne.

Il y a d'excellentes copies et nous obtenons une moyenne à la Version de 14,55.

En revanche, les erreurs pour le thème ont été plutôt d'ordre lexical. La moyenne s'élève à 12,07.

Il est indispensable que les candidats qui présentent l'épreuve écrite LV1 soient rompus aux techniques de la traduction.

La capacité du candidat à résoudre les difficultés lexicales et grammaticales sont grandement appréciées.

■ BAREME VERSION – LV1

Base de calcul : 40 unités

Différentes erreurs donnent lieu à des pénalités. Selon la gravité de l'erreur, un certain nombre d'unités sont retranchées.

4 unités pour une séquence incohérente, un contre-sens, une omission.

3 Unités pour un grave faux sens

2 unités pour un vocabulaire imprécis

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités retranchées au total sur la version.

BONUS : + 2 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.

BONUS : + 1 unités quand le candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ BAREME THEME

Base de calcul : 50 unités

Le sujet ne comportait que peu de difficultés grammaticales. Par conséquent le correcteur sera attentif aux imprécisions et maladresses lexicales.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-fautes à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités : pour une omission, une séquence incohérente, un contre-sens

2 unités : fautes de grammaticales : sessanta, settanta

1 Unité pour imprécision ou méconnaissance du vocabulaire

2 unités : prépositions articulées non correctement employées : degli anni sessanta

2 unités pour fautes de temps, impératif : Dite, forme impersonnelle, on voit : si vedono allora svilupparsi

3 unités pour fautes grammaticales de base : décennie : decennio ; une trentaine d'années : una trentina. ;

1/2 unité : par faute d'orthographe (*1 unité maximum par phrase*).

■ SUR L'ESSAI 1

22 Candidats sur 59 ont choisi l'essai N° 1

La moyenne obtenue est de 14,66

Les meilleures copies ont traité le sujet n° 1 : « In base alle vostre conoscenze, per creare nuovi mestieri di domani come dovranno le imprese italiane, secondo voi, integrare le nuove tecnologie ? »

Nombre de candidats ont démontré leur capacité à argumenter de manière juste et judicieuse sur les difficultés pour les entreprises italiennes à intégrer les nouvelles technologies.

Des exemples pertinents d'entreprises qui ont réussi à relever le défi, ont servi d'illustrations. Particulièrement des exemples d'entreprises italiennes, (ces candidats ont été avantagés) alors que certains ne donnaient que des exemples d'entreprises françaises ou étrangères.

La plupart des candidats connaissaient assez bien cette problématique. On ne peut que s'en féliciter.

■ SUR L'ESSAI 2

37/59 candidats ont choisi le sujet N°2

La moyenne obtenue est de 13,46

Pour le sujet n° 2 la question était la suivante : « Il candidato dica se, secondo lui, il digitale ossessivo sullo smartphone, contribuisce a isolarci di più oppure a creare legami ? »

L'apparition du smartphone et de son utilisation généralisée est un fait de société. Les jeunes les utilisent sans cesse et sans modération. La très large diffusion du smartphone, son utilisation massive sans limite à l'information a constitué de nouvelles contraintes virtuelles

La très large diffusion du Smartphone et son utilisation massive ont certes contribué à constituer de nouvelles communautés virtuelles. L'accès continu et sans limites à l'information, aux jeux en ligne, aux aides en tous genres pour accomplir n'importe quel acte de notre vie quotidienne a accentué notre isolement. Cette évolution technologique a bouleversé notre perception du monde, notre rapport à l'autre et notre manière d'être...

Cet état de fait porte à réfléchir sur les liens sociaux qui s'en trouvent bouleversés.

Les arguments développés par certains candidats n'étaient pas toujours pertinents. Nous avons retrouvé exactement les mêmes arguments dans les différentes copies. Parfois claires mais le plus souvent maladroitement, l'expression de certains candidats ne montrait pas une grande richesse linguistique.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- Comment le monde s'épřít de l'italianité : come il mondo s'innammoro' dell'italianità ;
- Les envoûtements romnesques : gli incantesimi romanzeschi ; costards ajustés : completi attillati ;
- Flambant neuf : nuovo di zecca ;
- L'image : l'immaginario ``
- Il decennio
- Sessanta e settanta